

**Reseña de: Francisco Sánchez de las Brozas, *Comentarios a los Emblemas de Alciato*. Estudio introductorio, edición crítica, traducción, notas e índices de Jesús Ureña Bracero y Pedro Juan Galán Sánchez, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2025, 1178 pp.
ISBN 978-84-1091-013-3**

Sagrario López Poza

<ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1852-7938>>

Universidade da Coruña

sagrario.lopez.poz@udc.es

Fecha de recepción: 04/06/2025, Fecha de publicación: 12/06/2025

Resumen

Se realiza un análisis de la edición y traducción del latín al español realizada por Jesús Ureña Bracero y Pedro Juan Galán Sánchez de los *Comentarios* de Francisco Sánchez, el Brocense, a los *Emblemata* de Alciato (1573), así como del estudio previo que ofrecen en esta edición [2025].

Palabras clave

Alciato, emblemas, comentarios renacentistas, Francisco Sánchez el Brocense, traducción latín-español, emblemática

Title

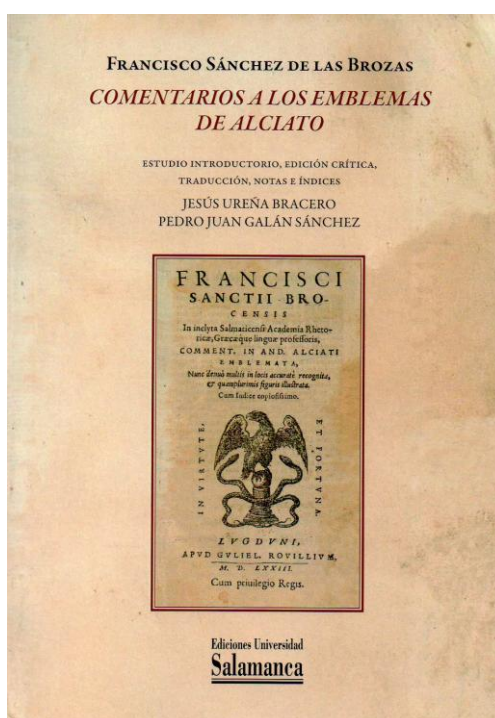
Review of: Francisco Sánchez de las Brozas, *Comentarios a los Emblemas de Alciato*. Estudio introductorio, edición crítica, traducción, notas e índices de Jesús Ureña Bracero y Pedro Juan Galán Sánchez, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2025, 1178 pp. ISBN 978-84-1091-013-3.

Abstract

An analysis is offered of the edition and translation from Latin into Spanish carried out by Jesús Ureña Bracero and Pedro Juan Galán Sánchez of the *Commentaries* by Francisco Sánchez, el Brocense, on the *Emblemata* of Alciato (1573), as well as of the previous study offered in this edition [2025].

Keywords

Alciato, emblems, Renaissance commentaries, Francisco Sánchez el Brocense, Latin-Spanish translation, emblematics



El *Emblematum liber* de Andrea Alciato tiene una de las más interesantes historias editoriales desde su *editio princeps* (1531) tanto porque con él se inicia un género a la vez literario y editorial como por las variaciones que se producen en el número de emblemas que contiene, reorganización espacial del contenido, traducciones a diversas lenguas e incorporación de comentarios de distinta índole (*scholia*, *commentaria*, *annotationes*) por parte de los editores, traductores o eruditos como Barthélemy Aneau, Sebastian Stockhamer, Claude Mignault,

Francisco Sánchez de las Brozas, Lorenzo Pignoria, Diego López y Johann Thuille.

Del libro de Alciato se publicaron pronto traducciones a otras lenguas: al francés en 1536, y a partir de 1542 y 1549 a varias lenguas: francés, español, italiano y alemán. Tras la muerte de Alciato en 1550 se intensificaron las ediciones del libro e hicieron aparición los comentarios, y a pesar de que Enenkel (2018: 233-263) sostiene que entre 1556 y 1651 se produjeron aproximadamente sesenta y una ediciones de los *Emblemata* de Alciato en latín, y que casi el 90 % de ellas iban acompañadas de comentarios, la crítica ha dedicado (salvo honrosas excepciones) poco estudio a los comentarios aun siendo un material de tanto interés para comprender el universo cultural de los siglos XVI y XVII en toda Europa.

Es por ello del todo novedoso, y muy meritorio, que se haya acometido una edición crítica y traducción al español de los emblemas de Alciato y de los comentarios que un humanista de talla internacional, Francisco Sánchez, *el Brocense*, realizó sobre ellos, obra publicada en Lyon, en 1573, en la casa editorial de Guillaume Rouillé: *Commentarii in Andreae Alciati Emblemata*. En la edición y traducción del latín al español: *Comentarios a los emblemas de Alciato* (2025), los autores de esta magna tarea, los profesores de la Universidad de Extremadura Jesús Ureña Bracero y Pedro Juan Galán Sánchez, especialistas en lenguas clásicas, corrigen errores y erratas, ilustran los textos y comentarios con notas y aportan un completísimo estudio de ciento treinta y cinco páginas, imprescindible para cualquier investigador interesado en los libros de emblemas.

Los autores han tenido que tomar, como editores, muchas decisiones difíciles para realizar un trabajo tan complejo que ha precisado de un largo periodo de indagaciones previas sucesivas, publicadas en años anteriores (muchas debidas a Jesús Ureña) hasta poder emprender la tarea de edición y traducción. En primer lugar, fue preciso examinar con mucho detalle una treintena de ediciones de los emblemas de Alciato y el ejemplar de los comentarios del Brocense BG/33510 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca que contiene notas manuscritas de Francisco Sánchez de las Brozas. Ello fue preciso para determinar sobre qué edición o ediciones realizó el Brocense sus comentarios, porque se advirtió una discordancia entre el texto de los emblemas que como editor eligió Guillaume Rouillé para añadir los *Comentarios* del Brocense en la edición de 1573 y las alusiones de este a los *lemmata* o a palabras del epigrama. Ureña y Galán, tras un análisis minucioso, consideran que el

Brocense se basó en las ediciones de Rouillé (1550)¹ y Stockhamer (1556), pudiendo haber consultado también las de Aneau (1549), Isengrin (1549) y Rouillé (1551).

A diferencia de los breves resúmenes o aclaraciones que aportaba Aneau a su edición en francés (1549), de carácter didáctico, y Stockhamer en los comentarios que añadió en sus varias ediciones, a quien le interesaba sobre todo explicar el contenido a lectores con cierta competencia (pues tendrían que saber latín) pero sin demasiadas aspiraciones eruditas, los del Brocense estaban destinados a personas con buena formación humanística y eran de crítica textual y filológica, aplicando a los emblemas de Alciato el mismo método exegetico que si de un autor clásico se tratara. Su principal objetivo era la localización de fuentes de los textos de Alciato (principales y secundarias) y la explicación de cualquier aspecto (lingüístico, histórico, mitológico, geográfico, métrico) que pudiera impedir una cabal comprensión de cada emblema. Eran los suyos unos comentarios eruditos que sentaron las bases de una crítica científica, alejados de tendencias didácticas o moralizadoras. Sánchez de las Brozas aporta las fuentes en que se inspiró Alciato y confronta las interpretaciones de autores italianos o franceses. Debió de sentirse muy decepcionado al ver la edición de sus comentarios sin haber podido él intervenir en el proceso de edición, que asumió el librero editor francés por su cuenta. Él hubiera advertido que no se correspondía perfectamente la versión del texto de los motes y epigramas que Rouillé decidió incluir como base y las referencias de sus comentarios, realizadas al texto de otra edición.

En el estudio que precede a la edición y traducción, Ureña y Galán justifican, considerando las particularidades biográficas de Francisco Sánchez, las causas por las que pudo parecerle oportuna la realización de unos comentarios al libro de emblemas de Alciato (p. 20), y plantean la cuestión de la fecha de redacción, que fue muy anterior a la fecha de su publicación. Luis Merino y Jesús Ureña ya habían advertido (2004) que bastantes de los comentarios ya estarían preparados antes de 1554 en la forma en que aparecen en la edición de 1573, pues en sus *Escolios a las Silvas de Poliziano* (publicados ese año) el Brocense ya incluía nueve comentarios a los emblemas. Ureña y Galán consideran que Sánchez habría comenzado sus comentarios hacia 1551-1552 y que tuvo que estar trabajando en ellos hasta 1566, aunque una vez publicados continuó revisando, añadiendo y perfeccionando su obra hasta el final de sus días (1582), como atestiguan sus notas manuscritas en el ejemplar BG/33510 de su edición de Lyon

¹ En esta edición intervino personalmente Alciato, aunque murió antes de poder ver publicado el libro, que se convirtió en edición estándar de la obra hasta la publicación de la edición de Thuille (Padua, Tozzi, 1621).

(1573) de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, que los autores incorporan en la edición actual. Consideran que pudo enviar su trabajo al editor entre 1567 y 1570, y que lo haría a través del impresor Andrea de Portonaris, sobrino de Rouillé, que trabajaba en Salamanca. Portonaris murió en 1568, de modo que posiblemente fuera esa la fecha tope del envío. Los autores creen que posiblemente se demoró la publicación por intereses comerciales de Rouillé, y que tal vez se decidió a darlo a la imprenta para competir con la edición en París, en 1571, de la edición del libro de Alciato con comentarios de Claude Mignault. Los comentarios de este, más ligeros y atractivos para una variedad de público, postergaron los del Brocense, aunque Joahn Thuille los recuperó para incorporarlos a su magna edición que Tozzi publicó en 1621. Thuille extracta los comentarios del Brocense y de Mignault para realizar el comentario que acompañaba a esa edición de Padua de los emblemas de Alciato que se impondría como edición canónica.

El estudio incluye interesantes reflexiones sobre la terminología para explicar las posibles razones por las que el título del libro incluye el término *Commentarii* cuando en otras obras semejantes del Brocense él se refiere a sus comentarios de forma indistinta como *scholia* y *annotationes*. Los autores creen que fue Rouillé quien lo decidiría por una cuestión comercial, considerándolo más acorde con lo que aportaba su edición a los otros comentarios de Mignault y Stockhamer que estaban a la venta.

Un largo apartado se dedica en el estudio a los diferentes tipos de anotaciones que incluyen los comentarios del Brocense, que los autores clasifican en trece tipos como los más significativos, que exponen con detalle (páginas 34-43).

El apartado cuarto del estudio, largo y de mucho interés para comprender el trabajo del Brocense, se dedica a la estructura y contenido de la obra y culmina con algunos datos que Sánchez deja sobre sí mismo, el mundo que le rodea o sus amistades.

A los comentarios métricos del Brocense se dedica el apartado cinco del estudio. Ninguno de los que habían realizado comentarios a los emblemas de Alciato habían atendido a la métrica (ni Aneau ni Stockhamer ni Mignault). Los emblemas de Alciato, a excepción de nueve, están en dísticos elegíacos, y Sánchez atiende a los metros distintos de esa fórmula.

El apartado sexto se dedica en el estudio a la autoría de las “Apostillas marginales” y del “Índice de las cuestiones principales” de la edición de los *Comentarios* (Lyon, 1573). Ureña y Galán suponen que la autoría de los paratextos se debe al editor. Cuando el Brocense tuvo el libro impreso intervino en esas partes, corrigiendo o completando lo que consideraba inadecuado o incompleto.

El largo apartado siete del estudio se dedica a las 119 correcciones autógrafas del Brocense de erratas o errores y 164 anotaciones manuscritas por otra persona que se conservan en el ejemplar BG/33510 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, que inducen a los autores a pensar que estaban destinadas a la elaboración de una segunda edición de la obra corregida y aumentada pero que nunca pudo llevarse a cabo, tal vez porque el privilegio otorgado a Mignault duraba hasta 1583 y a esas alturas no le interesó al editor-librero ese proyecto, dado que disponía de los comentarios de Mignault que habían ido ampliándose en sucesivas ediciones. Por otra parte, el Brocense tuvo problemas con la Inquisición y tal vez el francés pensó que era arriesgado invertir en otra edición.

Esas anotaciones manuscritas contienen erratas, algunas de las cuales, no todas, fueron corregidas por Mayans cuando realizó su edición de los comentarios del Brocense sin *picturae* en 1766. En la edición actual, nuestros autores han corregido todas las erratas o errores.

En el apartado ocho se analizan en detalle las incongruencias entre el texto de los emblemas de Alciato y los comentarios del Brocense. Ureña y Galán advierten divergencias textuales en treinta ocasiones; a veces son simples erratas, otras son variaciones gráficas o debidas al *usus scribendi* del Brocense. En dieciséis ocasiones este comenta palabras o expresiones que no aparecen en el texto de Alciato que Rouillé decidió asociar a los comentarios del erudito español.

El apartado nueve del estudio se dedica a las fuentes de la obra del Brocense. Sobre la tipología de los comentarios ya había publicado Ureña (2004) un trabajo, a cuyas conclusiones se añade ahora un completísimo estudio de la totalidad de las fuentes y obras, organizando la relación por grupos temáticos. Los autores ofrecen una serie de datos y porcentajes del número de citas y valoran las proporciones. Este apartado aporta datos de gran interés para comprender el universo de lecturas del Brocense y su método de citación.

El estudio dedica los apartados siguientes a la historia del ejemplar BG/33510 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca a través de sus poseedores (apartado diez) y a la difusión, tradición e influencia de los comentarios a los emblemas de Alciato del Brocense hasta el siglo XVIII (apartado once). Indudablemente tuvieron más difusión los comentarios de Aneau (breves y en francés, con fines pedagógicos) y los de Mignault (destinados a escolares, poetas y usuarios que los empleaban como repertorio de lugares comunes)², pues los emblemas de Alciato recibieron en el siglo XVII atención principal de predicadores y moralistas a quienes interesaban poco los comentarios filológicos. Más que por la edición de 1573, los comentarios del Brocense

² Véase el trabajo de Daniel Russell (2003).

llegaron al público especializado en el resto de Europa a través de la edición de Thuille (1621), aunque su nombre queda en ella enmascarado entre tantos autores.

Interesante es el apartado dedicado a los humanistas que pudieron tener un conocimiento de los *Comentarios a los emblemas de Alciato* del Brocense: Juan de Mal Lara, Baltasar de Céspedes (su yerno y sucesor como profesor en Salamanca) y el poderoso bibliófilo y político Lorenzo Ramírez de Prado, que pudo reutilizar materiales del Brocense por haber conseguido su biblioteca y los manuscritos de él a través de su viuda y herederos.

En el último apartado del estudio (doce) los autores exponen las particularidades de su edición y traducción. Es digno de destacar que recogen en aparato crítico las variantes de ocho ediciones para los títulos de los emblemas. Han tomado como referencia para el orden de los emblemas la edición de Rouillé de 1550. Para los comentarios del Brocense han tenido en cuenta las tres ediciones: Rouillé 1573, Thuille 1621 y Mayans 1766.

Culmina la parte de estudio con una completísima bibliografía que se divide en fuentes primarias y secundarias y está muy actualizada.

En cuando a la parte de edición crítica y traducción al español, hay que resaltar que esta es la primera traducción de los *Comentarios a los emblemas de Alciato* a una lengua moderna. De los emblemas de Alciato existían algunas traducciones al español: la primera (versificada y muy libre) de Bernardino Daza Pinciano (1549); la de Diego López (1615), bastante literal; la traducción manuscrita de mediados del siglo XVIII de Gregorio Mayans (Ureña: 2024); la de Pilar Pedraza (1985) y la de Mañas (2022). La que aportan Ureña y Galán, aunque el texto va distribuido en líneas (como los versos) es sin rima, en un español elegante y fiel al original, que cuida matices semánticos y estilísticos que hacen de ella una excepcional aportación.

La edición crítica en paralelo habrá planteado problemas de disposición, como suele ocurrir en este tipo de ediciones, ya que a menudo la versión en latín es más sintética, y obliga a jugar con el espacio interlineal para no desajustar demasiado los dos textos. El original latino se inicia en la página par y la traducción se dispone en la impar. A pie de página van las notas, que no inician línea, sino que van seguidas. Este proceder en el aparato de notas, si bien se entiende en la parte de traducción y edición, tan difícil de ajustar en la maquetación, convendría haberlo limitado a esta parte, y evitarlo en las notas del estudio previo, pues a veces dificulta encontrar la nota que se busca.

La edición de los comentarios del Brocense ha depurado el texto y aporta notas aclaratorias, incluye la traducción al español de los comentarios así como de las muchas citas en griego que el comentarista empleó.

Los autores ofrecen un aparato crítico positivo, en que se reflejan todas las variantes textuales de las ocho ediciones manejadas para los *Emblemas* y las tres de los *Comentarios*. En el cuerpo de estos, entre corchetes, han incluido los autores las anotaciones manuscritas del Brocense en el ejemplar citado conservado en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

Los 211 emblemas³ van numerados, tal como aparecían en la edición de 1573. Las variantes de los títulos de las ocho ediciones manejadas se indican en el aparato crítico. Las xilografías de las *picturae* han sido limpiadas y resaltadas las líneas para su mejor percepción.

El libro finaliza con dos índices y una tabla: el *Índice de cuestiones principales*, traducido, pero organizado por orden alfabético, lo cual facilita la consulta, y el *Índice de autores y obras citados*, que pone de manifiesto la gran erudición del Brocense. Con la *Tabla de correspondencias (edición de Rouillé 1573 y Thuille 1621)* los autores proporcionan una ayuda importante. La edición de Thuille fue la primera que incluye 212 emblemas, todos con sus xilografías correspondientes y la que se considera definitiva y canónica al haberse basado en ella Peter Daly para su sistema de numeración de los emblemas de Alciato.

Sin duda lo que nos han ofrecido Ureña y Galán es una extraordinaria herramienta de trabajo y fuente de información al que pocas personas podían acceder desde que el latín y el griego han sido desestimados en los planes de estudios. Ponen al servicio de la comunidad científica un arsenal de munición de erudición, y no solo de los interesados por la emblemática y la cultura clásica, sino también de muchos estudiosos de literatura en lenguas modernas y de historia del arte. Han realizado un gran trabajo que hacía falta para honrar la labor de un humanista eminente como Francisco Sánchez de las Brozas, cuya vida nos conmueve por las dificultades que siempre tuvo que sufrir, y con ello preservar su memoria para el tiempo presente.



Bibliografía

Alciato, Andrea, *Andreae Alciati Emblemata cum commentariis Claudii Minois I. C. Francisci Sanctii Brocensis & notis Laurentii Pignorii...; opera et vigiliis Ioannis Thuillii... Acceserunt in sine Federici Morelli... corollaria & monita, ad eadem emblemata, Novissima hac editione in continuam unius commentarij seriem congestis... plusquam dimidia parte*

³ Hasta la edición de Thuille (1621) no se incluyeron los 212 emblemas.

- auctis*. Patavij, apud Petrum Paulum Tozzium..., 1621 (ex typographia Laurentij Pasquati).
- Alciato, Andrea, *Emblemata*, Lyon, Guillaume Rouille, 1550.
- Alciato, Andrea, *Emblematum libri II*, Lyon, Jean de Tournes y Guillaume Gazeau, 1556. [Con comentarios de Sebastian Stockhamer].
- Alciato, Andrea, *Los emblemas de Alciato traduzidos en rhimas españolas; añadidos de figuras y de nuevos emblemas en la tercera parte de la obra* [traducción de Bernardino Daza], en Lyon. Doble emisión: por Gullielmo Rovillio & Mathias Bonhome, 1549.
- Enenkel, Karl A., “The Transformation of the Emblem Book into an Encyclopaedia: Stockhamer’s Commentary on Alciato (1551/1556)”, en *The Invention of the Emblem Book and the Transmission of Knowledge, ca. 1510-1610*, K. A. Enenkel (ed.), Leiden/Boston, Brill, 2018, pp. 233-263.
- López, Diego, *Declaracion magistral sobre las emblemas de Andres Alciato con todas las historias, antigüedades, moralidad, y doctrina tocante a las buenas costumbres*. Impresso en la ciudad de Najera, por Iuan de Mongaston a costa del Autor, 1615.
- Mañas Núñez, Manuel, *Barthélemy Aneau y la Emblemática: los Emblemata de Alciato con Epimythia y el libro Picta poesis*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2022.
- Mayans, Gregorio, *Commentaria in And. Alciati Emblemata*, en *Francisci Sanctii Brocensis, Opera Omnia, una cum eiusdem scriptoris vita, auctore Gregorio Maiansio, tomus Tertius, pars secunda*, Ginebra, apud Fratres de Tournes, 1766, pp. 1-378.
- Merino, Luis y Jesús Ureña, “On the Date of Composition of El Brocense’s Commentaria in Alciati Emblemata”, *Emblematica*, 13, (2004), pp. 73-96.
- Russell, Daniel, “Claude Mignault, Erasmus and Simon Bouquet: The Function of the Commentaries on Alciato’s Emblems”, en *Mundus Emblematicus: Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Karl A. E. Enenkel, & Arnaud S. Q. Visser (eds.), Turnhout, Belgium, Brepols Publishers, 2003, pp. 17-32.
- Sánchez de las Brozas, Francisco, *Francisci Sanctij Brocensis in inclyta Salmaticensi Academia Rhetoricae, Graecaeque linguae professoris Comment. in And. Alciati Emblemata : nunc denuò multis in locis accuratè recognita, & quamplurimis figuris illustrata, cum indice copiosissimo*, Lugduni, apud Guliel. Rouillium, 1573.
- Ureña Bracero, Jesús, “Tipología de los comentarios del Brocense a los Emblemas de Alciato”, en *Florilegio de estudios de Emblemática. A florilegium of studies on Emblematics. Actas del VI Congreso*

- Internacional de Emblemática de The Society for Emblem Studies. Proceedings of the 6th International Conference of The Society for Emblem Studies. A Coruña, 2002*, Sagrario López Poza (ed.), Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2004, pp. 653-660.
- Ureña Bracero, Jesús, “La traducción de los emblemas de Alciato de Gregorio Mayans: de herramienta para enseñar latín a los niños a instrumento pedagógico y plan editorial en el marco de un proyecto cultural”, en *Humanismo y retórica visual*, Teresa Sorolla Romero (coord.), Víctor Mínguez Cornelles, Carmen Morte García, Rafael García Mahiques (dirs.), Castellón, Universitat Jaume I, 2024, pp. 563-579.